



## 2010 - International Year for the *Rapprochement of Cultures*

22 / 23 February 2010

UNESCO – 7 Place de Fontenoy, Paris - Room IX

### International Symposium: Translation and Cultural Mediation

Organized on the occasion of the 11<sup>th</sup> International Mother Language Day in collaboration with the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

## PROGRAMME

22 February, 10 am – 1 pm

### Opening

Françoise Rivière, Assistant Director-General for Culture, UNESCO

### First Panel - Bridging global and local languages – Moderator: Anne Bayard Sakai

- 1) Johan Heilbron (The Netherlands), Centre Européen de Sociologie et Science Politique (CESSP) Paris - Erasmus University, Rotterdam: "Structure and Dynamics of the World System of Translation"
- 2) Marija Todorova (Former Yugoslav Republic of Macedonia), University American College, Skopje: "Globalizing the Local in Today's Market"
- 3) Inam Bioud (Algeria), Institut Supérieur Arabe de Traduction, Algiers: "Translating from and into Arabic: Development and Communication Implications".
- 4) Annie Brisset (Canada), University of Ottawa: "Global-Local Translation Flows: Towards an Ethics of Reciprocity"

22 February, 3 – 5 pm

### Second Panel – Translation, mutual understanding and stereotypes – Moderator: María Miñana

- 1) Hyeonju Kim (Republic of Korea), Literary Translator, PhD candidate, Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Paris: "Translating the Other in the Korean Wave"
- 2) Else Vieira (Brazil), Queen Mary University of London, "Stereotypes, Translation and Distribution of Cinema in Portuguese"
- 3) Francis Mayowa Ajayi (Nigeria), Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Ogun State: "Globalization and Translation in Nigeria"
- 4) Nirupama Prakash (India), Birla Institute of Technology & Science, Pilani, Rajasthan: "Translation, Information Technologies and Gender in a Rajasthan Case Study"

23 February, 10 am – 1 pm

### Third Panel – Translation and cultural mediation – Moderator: Maryla Laurent

- 1) Raymond Mopoho (Cameroon), Dalhousie University, Halifax (Canada): "Interpreters and Translators as Political Mediators in Colonial sub-Saharan Africa"
- 2) Kikuko Tanabe (Japan), Kobe College, Kobe, "Revealing How Japanese Translators View Their Own Social Roles"
- 3) Bassam Baraké (Lebanon), Lebanese University, Secretary-General of the Union of Arab Translators: "The Challenge of Arab Translation as a Tool for Intercultural Mediation"
- 4) Jacobus Naude (South Africa), University of the Free State, Bloemfontein: "Meta-text as a Mediating Tool in the Translation of Sacred Texts"

### Conclusions of the Symposium

Mauro Rosi, Section of Creative Industries for Development, Culture Sector, UNESCO

23 February, 3 – 5 pm

### Information session: UNESCO's activities in the field of languages and multilingualism

- 1) **The New Atlas of Endangered Languages and other UNESCO Languages Monitoring Tools.** Discussion with Christopher Moseley, editor-in-chief of the Atlas of Endangered Languages; Anahit Minasyan, Intangible Heritage Section, Culture Sector, UNESCO; Marius Tukaj, Section of Creative Industries for Development, Culture Sector, UNESCO:
- 2) **New approaches to Multilingual Education**
  - *Mother-language based Multilingual Education in the Early Years of Schooling:* Presentation by Jessica Ball, Professor at the School of Child and Youth Care, University of Victoria (Canada).
  - *Technology and the Mother Tongue: Friend or Foe?:* Presentation by Carla Hurd, Microsoft Corporation, Government Engagement Programs - Local Language Programme and Julian Parish, Microsoft EMEA.

INTERPRETATION AVAILABLE IN ARABIC, CHINESE, ENGLISH, FRENCH, RUSSIAN AND SPANISH

Open to the public; limited seating availability — Reservations: [a.hugon@unesco.org](mailto:a.hugon@unesco.org) - Tel: 01 45 68 35 95

*This programme is subject to charge*